



TITULO: ARASAAC: Pictogramas, recursos y herramientas para la Comunicación Aumentativa, bajo licencia Creative Commons

AUTORES:

Jose Manuel Marcos Rodrigo
Logopeda CPEE Alborada (Zaragoza)

David Romero Corral
Asesor CATEDU

ABSTRACT

Desde hace varios años, centros de Educación Especial de Aragón participan en experiencias de innovación e investigación, junto con otras instituciones, para el diseño y elaboración de recursos y ayudas técnicas que estimulen y faciliten la comunicación de sus alumnos. Algunas de estas ayudas técnicas para la comunicación (Proyecto TICO y Vocaliza), requerían de pictogramas de libre distribución que complementaran su funcionalidad. Fruto de esta necesidad, CATEDU, con la financiación del Departamento de Ciencia y Tecnología del Gobierno de Aragón, puso en marcha un grupo de trabajo inicial formado por el diseñador Sergio Palao, asesores del CATEDU y profesionales del C.P.E.E Alborada, cuyo objetivo fue crear un corpus semántico para Educación Especial, diseñar los pictogramas correspondientes y crear un portal web –ARASAAC- que permitiera su libre difusión bajo licencia Creative Commons. Actualmente, el proyecto, sigue creciendo en elementos gráficos, pictogramas, LSE, materiales y herramientas siendo un referente entre la comunidad educativa internacional.

TEXTO COMPLETO

1. De dónde surge la idea/tema.

Desde hace varios años, distintos centros de Educación Especial de Aragón participan en experiencias de innovación e investigación, junto con el Centro Politécnico Superior de la Universidad de Zaragoza, para el diseño y elaboración de recursos y ayudas técnicas relacionadas con la comunicación y con la autonomía personal y social de sus alumnos.

A través de esta colaboración, surgen dos aplicaciones, como son el Proyecto TICO y Vocaliza, que requieren de la incorporación de una base de datos amplia de pictogramas que complementen su funcionalidad. Como la premisa principal de estas dos aplicaciones es que sean ayudas de libre distribución, los pictogramas que se incorporen a ambas deben reunir las mismas características.

Fruto de esta necesidad, el Centro Aragonés de Tecnologías para la Educación (CATEDU), con la financiación del Departamento de Ciencia y Tecnología del Gobierno de Aragón, pone en marcha un grupo de trabajo inicial formado por el diseñador Sergio Palao, asesores del propio CATEDU y profesionales del C.P.E.E Alborada.

2. Planteamiento



El objetivo inicial de este grupo de trabajo es la creación de un banco de pictogramas de libre distribución, que sirva de soporte e instrumento facilitador de los procesos de comunicación a personas que demandan apoyo gráfico en sus procesos de interacción con el entorno, tanto en el ámbito de la discapacidad o como en el de la interculturalidad. Paralelamente, el grupo establece otro objetivo fundamental que será la difusión, a través de un portal en Internet, de todo el trabajo realizado a la comunidad educativa y a la sociedad, en general.

Otro objetivo fundamental fue la difusión, a través de un portal en Internet, de todo el trabajo realizado a la comunidad educativa y a la sociedad.

Más recientemente, han surgido nuevos objetivos como son extender los catálogos de recursos ofrecidos por el portal a nuevos colectivos con dificultades para la comunicación (ancianos, inmigrantes, hospitales,...), ofrecer herramientas que permitan a los profesionales elaborar sus propios recursos, distribuir y difundir de manera libre todos aquellos materiales y recursos elaborados y colaborar/asesorar a aquellas instituciones que quieran hacer uso de los pictogramas para diferentes proyectos.

3. Metodología.

Para llevar a cabo el **primero de los objetivos**, el grupo de trabajo elaboró un “corpus semántico”, que abarcaba el vocabulario gráfico más significativo para poder establecer una comunicación funcional en el ámbito de la educación especial. En la actualidad, el grupo de trabajo, trabaja con listados de palabras que responden a las necesidades que plantean otros colectivos (inmigrantes, ancianos,...) o instituciones (CEAPAT, UTAC, Fundación Maresme,...). A partir de estos listados, se comienza a trabajar en la definición de los distintos pictogramas que, posteriormente, son enviados al diseñador en distintas demandas. Una vez finalizada la demanda, el grupo realiza un testaje con distintos alumnos, revisando todos los pictogramas de forma individual, para dar la conformidad final al diseñador. Este grupo de trabajo, en la actualidad, sigue trabajando y a él se han ido sumando profesionales de distintos centros y se han ido añadiendo nuevas competencias relacionadas con el mantenimiento del Portal ARASAAC.

La respuesta al **segundo objetivo** se plasma en el Portal Aragonés de la Comunicación Aumentativa y Alternativa, más conocido como ARASAAC (<http://catedu.es/arasaac/>). El portal ha sido desarrollado y es mantenido por profesionales de CATEDU. Desde su nacimiento, el portal ha seguido y sigue evolucionando, conservando la idea original de que todo aquello que se distribuyera a través del mismo fuera de libre uso.

Para dar cobertura legal a esta ambición, se optó, desde un primer momento, por una licencia Creative Commons (BY-NC-SA). Esta licencia permite la difusión en cualquier ámbito (educativo, sanitario, asistencial, publicaciones, etc.) de los recursos y materiales que ofrece el portal, siempre y cuando se cite al autor (de los materiales, fotografías, de los pictogramas o de los vídeos y fotografías en LSE), la fuente de la que han sido obtenidos y no se haga un uso comercial de éstos o de las obras derivadas. Esta licencia abre un amplio abanico de posibilidades de uso de los pictogramas y materiales con la seguridad de que el autor será reconocido por su trabajo y cualquier obra derivada que se elabore sea distribuida también libremente.



Frente a diversos sistemas de comunicación comerciales que limitan su universalización y suponen un coste adicional para el usuario, el portal ofrece varios catálogos de recursos. El más reconocido es el de pictogramas en color y en blanco y negro. Actualmente, el catálogo tiene cerca de 5000 pictogramas únicos que, asociados a sus respectivas acepciones, hacen que el catálogo disponga de unos 10000 pictogramas. Éstos pueden descargarse de forma individual o en paquetes, siempre bajo licencia Creative Commons (BY-NC-SA).

En la actualidad, disponemos de paquetes de pictogramas en varios idiomas (castellano, catalán, inglés, italiano, alemán y francés).

Además de los paquetes, el portal cuenta con un alto porcentaje de su diccionario traducido y locutado en 12 idiomas: italiano, alemán, árabe, chino, rumano, ruso, polaco, búlgaro, inglés, francés y catalán. Las traducciones son accesibles desde la ficha de cada pictograma y pueden ser utilizadas a través del Creador de Símbolos que ofrece el Portal. Estas traducciones dotan al catálogo de pictogramas de gran potencialidad en el estudio de idiomas o en la enseñanza de idiomas para inmigrantes. Las locuciones pueden ser escuchadas online o descargadas desde los resultados de las búsquedas en cada uno de los catálogos. Adicionalmente el portal se encuentra accesible en Inglés y Francés, lo que facilita su utilización internacional.

El portal dispone, además, de dos catálogos novedosos a nivel nacional, elaborados en colaboración con la Fundación ASZA Aragón-Accesible, que recogen a través de vídeos y fotografías, las traducciones del diccionario de ARASAAC a Lengua de Signos Española (LSE). Además de la traducción de las acepciones, hay vídeos de las definiciones en LSE. Actualmente son más de 2000 palabras las que ya tienen traducción.

En respuesta al **objetivo de ofrecer herramientas que permitan a los profesionales elaborar sus propios recursos** el portal incorpora distintas herramientas (creador de animaciones, creador de símbolos, creador de frases, etc.) que facilitan la elaboración de materiales que pueden ser exportados a distintos documentos y presentaciones de forma sencilla, lo que facilita enormemente el trabajo del usuario. Además de estas tres herramientas se sigue trabajando en incorporar nuevas herramientas como el Creador de Paneles de Comunicación que, en la actualidad, se encuentra en desarrollo.

El objetivo de **distribuir y difundir de manera libre todos los materiales y recursos elaborados** por profesionales se plasma en la sección "Materiales" del portal. Esta sección ofrece a toda la comunidad educativa, padres, logopedas clínicos, etc. una gran cantidad de materiales, elaborados con los recursos de ARASAAC, clasificados y listos para ser empleados. Estos materiales, en continua expansión, se distribuyen también bajo licencia Creative Commons (BY-NC-SA).

Bajo el paraguas de la licencia Creative Commons, los pictogramas de ARASAAC han traspasado rápidamente el ámbito educativo y se van extendiendo en otros ámbitos como el hospitalario, el público, el editorial o la investigación universitaria.

Con el fin de facilitar el **objetivo de la difusión**, ARASAAC **colabora y asesora** a diferentes instituciones, organismos públicos, entidades, fundaciones o centros universitarios que hacen uso de los recursos de ARASAAC. La colaboración y asesoramiento se concreta, habitualmente, en la búsqueda, selección y elaboración de



pictogramas; elaboración de textos con pictogramas o difusión a través de portal de las iniciativas.

Algunas experiencias de uso, más allá del ámbito educativo, que corroboran esta afirmación son:

A nivel institucional, el Ayuntamiento de Málaga, a través del área de accesibilidad, se ha propuesto hacer que todas sus dependencias municipales sean accesibles en materia de comunicación. Para ello, se están realizando acciones como la señalización a través de pictogramas de ARASAAC, y la creación de libros de comunicación para facilitar la atención al ciudadano con dificultades en la comunicación. Otros centros como el CRMF de Salamanca, dependientes del IMSERSO en Castilla León, han señalado el centro con pictogramas de ARASAAC.

La Unitat de Tècniques Augmentatives de Comunicació (UTAC), con uno de los equipos de profesionales de referencia en SAAC (Emili Soro-Camats, Carme Basil, Carme Rosell y Judit Boix), ha desarrollado un comunicador pictográfico (UTAC-CACE), basado en Plaphoons, que incluye una propuesta de vocabulario nuclear configurable para cada usuario. Este comunicador, en su versión de libre distribución, se concreta en un sistema de comunicación mediante tableros en los que se incluyen los pictogramas de ARASAAC.

Para hacer más accesibles los medios de Comunicación, Aragon Radio 2 ofrece dos noticias diarias actualizadas (una regional y otra nacional), traducidas a los pictogramas de ARASAAC. Este proyecto es fruto de un acuerdo de colaboración entre Aragón Radio, CATEDU y los profesionales del CPEE Alborada (Zaragoza).

En el ámbito del Software libre, junto con la Fundación Maresme y la Universidad Politécnica de Cataluña se ha desarrollado el Messenger Visual. Es un servicio de mensajería instantánea que permite la comunicación en tiempo real a través de una red de ordenadores mediante el uso de los pictogramas de ARASAAC. En un sistema de comunicación basado en pictogramas las palabras del lenguaje escrito o hablado se representan de manera gráfica a través de imágenes. Esto permite a las personas discapacitadas intelectuales con dificultades de lectura y/o escritura comunicarse con otras personas mediante el ordenador.

Otros programas de software libre que integran pictogramas de ARASAAC para facilitar la comunicación son: Vocaliza, TICO, PictoSelector, In-TIC o MIRA.ELS.MEUS.CUCS.

En el ámbito Editorial, ARASAAC tiene presencia, actualmente, en publicaciones como el libro "Comunicación y Aumentativa. Guía de referencia" (Clara Delgado, CEAPAT) , la Guía de Ocio Infantil y Familiar en Zaragoza "Menudas Ideas" y en la "Convención de Derechos de las Personas con Discapacidad" (CEAPAT, 2010) traducida en su totalidad a pictogramas de ARASAAC.

4. Conclusiones

El proyecto ARASAAC no sería posible sin el trabajo intenso de un gran número de profesionales de la educación, de la programación e informática y del diseño. Así mismo, la difusión nacional e internacional del proyecto se debe a la colaboración de un gran número de personas que a través de las posibilidades que ofrece Internet en



la actualidad (blogs, páginas web, foros, publicaciones,...) han dado a conocer el proyecto y han colaborado aportando sus materiales y sugerencias.

A pesar de que inicialmente ARASAAC no surge como un sistema de comunicación aumentativa y alternativa, sino más bien como un conjunto de pictogramas para dotar de recursos gráficos a otras aplicaciones, en la actualidad, la extensión del corpus semántico, los propios materiales elaborados por los usuarios del portal y la colaboración con otras instituciones ha dado lugar a que la International Society for Augmentative and Alternative Communication (ISAAC) incorpore y reconozca a ARASAAC como uno de los sistemas pictográficos oficiales del Congreso Internacional de Barcelona 2010.

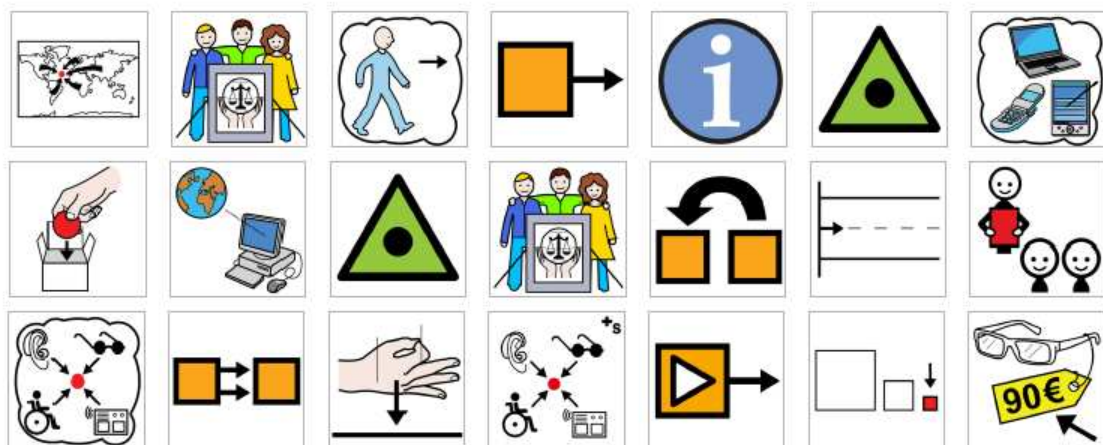
El crecimiento continuo del corpus semántico, también ha permitido que los pictogramas sean utilizados en otros ámbitos en los que se requiere del apoyo gráfico para la establecer la comunicación (interculturalidad, atención hospitalaria, ancianos, rehabilitación logopédica, etc.) o para la señalización de entornos (señalética).

La implementación de nuevos catálogos como los de Vídeos y Fotografías en Lengua de Signos Española (LSE) dan respuesta a las necesidades de comunicación planteadas por otros colectivos como la Comunidad Sorda.

De este modo, ARASAAC se está convirtiendo en un proyecto global en torno a la comunicación aumentativa y alternativa en el que tienen cabida todos aquellos colectivos, proyectos e instituciones que, por unos u otros motivos, requieren de estos sistemas para la asistencia, educación, tratamiento o señalización.

Finalmente, podemos afirmar que, bajo el paraguas de la licencia Creative Commons, los recursos que ofrece el portal han permitido mejorar la autonomía personal de muchos usuarios, garantizando su derecho a comunicarse y ser escuchados, sin que ello suponga un coste adicional, reconociendo que la comunicación es un derecho universal para todas las personas, en el que ARASAAC quiere ser parte activa.

Convención de Derechos de las Personas con Discapacidad



Art 9.h Promover el diseño, el desarrollo, la producción y la distribución de sistemas y tecnologías de la información y las comunicaciones accesibles en una etapa temprana, a fin de que estos sistemas y tecnologías sean accesibles al menor costo.